

純潔のマリア

Sorcière de gré, pucelle de force

石川雅之



純潔のマリア

I

石川雅之

講談社



9784063106220



1929979005337

雑誌 55725-22

ISBN978-4-06-310622-0

C9979 ¥533E (0)

アフタヌーンKC
講談社 定価本体533円
(税別)

GOOD!
AFTERNOON

純潔のマリア

石川雅之

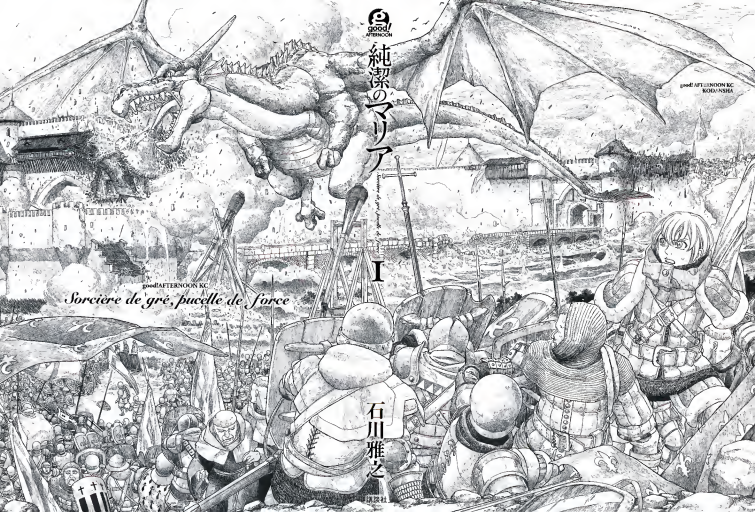
I

石川雅之

good!AFTERNOON KC
KODANSHA

good!AFTERNOON KC

Sorcière de gré, pucelle de force





ENGLAND



FRANCE

Sorcière de gré, pucelle de force

UNE *Sorcière de gré, pucelle de force*
TABLE DES MATIÈRES

Chapter 1: The Saintly Witch	3
Chapter 2: The Virgin and the Succubus	37
Chapter 3: Of Heresy and Familiars	57
Chapter 4: The Angel's Warning	79
Chapter 5: The Archangel and the Witch	99
Chapter 6: The Archangel Michael	119
Chapter 7: The Witch's Chastity	139
The Witch Maria's Getmoute	161
<i>(On the Proper Construction of a Galea)</i>	



OWH!

PLEASE
STAY WITH ME
FOREVER...!

MY
LADY WITH
THE NAME
OF A PAGAN
GODDESS!
ARTEMIS!

AND
HERE TONIGHT
WE HAVE THE
LEADER OF THE
PROUD ENGLISH
ARMY NAKED AND
LONGING FOR
A WOMAN...

AT DAMN
TOMORROW
YOU'RE GOING
TO ATTACK THE
FRENCH ARMY
ACROSS THE
RIVER, RIGHT?

AS
FAR AS I'M
CONCERNED,
YOU'RE MY KING
AND YOU'RE MY
GOD! ARTEMIS!

I DON'T GIVE
A DAMN ABOUT
ENGLAND OR THE
CATHOLICS!

純潔のマリア

forcière de gré, pucelle de force

MY
SWEET DUMB
CHRISTIAN...

LET ME
HEAR YOU
MOAN LIKE
A WHORE!







I CAN
HEAR
YOU.





IT IS
THE USUAL
MIXTURE OF
MEDICINAL
HERBS.

BUT TAKE
THIS AND
GO.



ARE YOU
A WITCH?

.....



MARTHA
IS TOO
CRUEL.

MY LEGS
ARE NOT
SO BAD THAT
I CANNOT
WALK.



"LOOSE AND
UNCLEAN",
IS IT?

THE PRIEST
IN MY VILLAGE
ALWAYS SAYS
THAT WITCHES
ARE EVIL, LOOSE,
AND UNCLEAN.













EVEN IF
YOU DID
FOOL HER,
MARTHA'D
JUST TELL
HER THE
TRUTH.

OH,
PLEASE.



TRY
THINKING
ABOUT THE
PEOPLE
WHO'RE
WAITING
ON YOU!

ANYWAY,
YOU'RE LATE!
IT'S ALMOST
NOON!



THE FIRST
IMPRESSION
YOU MAKE
ON A CHILD
IS THE MOST
IMPORTANT.

AND THE
WITCH MARIA
SHOULD BE
AN OBJECT
OF FEAR!



BUT IN
RETURN,

ALL THE
COMMANDERS
HAVE LOST
THEIR WILL
TO FIGHT, AND
THAT AREA IS
PEACEFUL
AGAIN.



HOW FAR DO
YOU THINK I
FLEW BETWEEN
HERE AND THE
BATTLEFIELD?

AND BESIDES—
NOT THAT YOU'D
KNOW ANYTHING
ABOUT IT—THAT
KIND OF JOB
TAKES A LOT
OF TIME.





DO
YOU MEAN
GREECE'S
DIANA?

ARTEMIS?



IT WAS
A WITCH.

MAYORI



ALL OF
THEM SEEM
TO BE SAYING
THE SAME THING:
THE NAME OF AN
ASIAN GOD,
ARTEMIS.

IT'S AS
IF THEY'VE
BEEN TAKEN
BY BLACK
MAGIC.



MARIA,
WAS IT?

A WITCH
BY THAT
NAME!



THIS IS THE
WORK OF THE
WITCH MARIA'S
SUCUBUS...

IT IS SAID
THAT THAT
WITCH ABHORS
FIGHTING AND
DISRUPTS
BATTLES.



LORD,
PLEASE
FORGIVE ME
THESE FEELINGS
OF GRATITUDE
TOWARDS A
WITCH...

THIS CAME
ABOUT BECAUSE
WE RIGHTEOUS
ARE UNDER OUR
HEAVENLY
FATHER'S
PROTECTION.

THIS WAS
THE HAND
OF GOD.



TO BE
SAVED NOT BY
THE MOTHER
OF GOD, BUT
BY A WITCH...

THIS CITY'S
DEFENSES
ARE WEAK.
IF THOSE
TROOPS HAD
BREACHED
THE WALLS,
EVEN WOMEN
AND CHILDREN
WOULD HAVE
HAD TO TAKE
UP ARMS.



WHAT
THAT TOOL
OF HERESY
DESERVES FOR
DEFILING THE
NAME OF THE
BLESSED
VIRGIN

IS NOT
GRATITUDE,
BUT A BURNING
AT THE STAKE.



WHEN A
SUCCUBUS
REALLY GETS
GOING, CAN'T
IT BE PRETTY
DANGEROUS?

YOU
DIDN'T TAKE
ANY LIVES,
DID YOU?



OF COURSE,
FOR ABOUT
A MONTH THEY
WON'T BE ABLE TO
DO ANYTHING BUT
JERK OFF WHILE
CALLING MY
NAME...

J-J-
"JERK OFF"?
WHAT'S
THAT?



UGH... MY
JAW HURTS,
AND ALL THIS
TALKING ISN'T
HELPING...

YOUR JAW?
WHY WOULD...
DID YOU EAT
SOMETHING
HARD?



"WE'RE
NOT AT WAR",
RIGHT?

EVERYTHING'S
FINE. DON'T TAKE
ME FOR ONE OF
THOSE SUCCUBI;
I FOLLOW MY
MISTRESS'S
ORDERS.



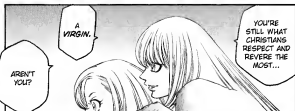
BUT I
WONDER
IF YOU'LL
UNDER-
STAND...

BECAUSE
EVEN THOUGH
YOU, A GREAT
AND POWERFUL
WITCH, SEND A
SUCUBUS OUT
EVERY NIGHT
TO LEAD MEN
ASTRAY,



WELL,
THIS IS
NEW.

SINCE
YOU ASK,
I'LL TELL
YOU ALL
THE LITTLE
DETAILS,
MISTRESS.



A
VIRGIN.

YOU'RE
STILL WHAT
CHRISTIANS
RESPECT AND
REVERE THE
MOST...

AREN'T
YOU?





IF THEY
COME LOOKING
FOR VIRGINITY,
I'LL JUST GIVE
MINE TO A
DOG!

AND
WHAT
OF IT?



LOOK AT
JOAN OF ARC!
WHAT DID SHE
DO TO THEM?



THOSE
ROMAN
CATHOLICS
ARE SCARED
OF WOMEN!
THEY'RE ALL
PEDOPHILES!



CAN YOU
BELIEVE IT?
THOSE DIRTY
PIGS!

AND
AFTER THEY
TREATED HER
LIKE A WITCH,
THEY MADE
HER INTO A
PATRIOTIC
SAINT!



SHE WAS
JUST A GIRL
ON A HORSE
TRYING TO
SAVE HER
COUNTRY!

SO WHAT
DO THEY DO?
THEY JAM
FINGERS UP HER
CROTCH TO SEE IF
SHE'S A VIRGIN,
AND THEN THEY
DOUBLE-CROSS
HER AND BURN
HER AT THE
STAKE!

11"

9"

.....



SO,
BASIC-
ALLY,

SHE
WANTS IT.
I GUESS
SHE IS AT
THAT AGE
NOW...



I'M GOING
TO GO GET
THE REST
OF THESE
ARROWS!

I'VE GOT
WORK FOR
YOU TONIGHT
TOO, SO GET
SOME REST
ALREADY!





WHAT
DO YOU
WANT?

GOOD
MORNING,
MISS MARIA.

THAT NIGHT
A SUCCUBUS
WILL VISIT THEIR
CAMP, AND COME
MORNING, THERE
WON'T BE A
BATTLE.



IF YOU PUT
THE NAME OF
AN ARMY ON A
PAPER AND FIRE
IT INTO MARIA'S
FOREST,



IT'S
NOT LIKE
I'M TAKING
FRANCE'S SIDE
OR ANYTHING,
YOU KNOW.

BUT I AM A
FRENCHMAN.



THE
RUMORS
HAVE EVEN
REACHED
ENGLISH
EARS.

LET'S
BURN ALL OF
THE ENEMY'S
REQUESTS.



REAL
CHRISTIANS'D
SAY, "SEND IN
THE SOLDIERS
AND INQUIR-
TORS!"

SINCE YOU
MENTION IT,
THE FRENCH
ARMY ISN'T AT
ALL SHY ABOUT
SENDING ME TONS
OF REQUESTS,
ETHER!



TOMORROW
I'M GOING UP
THE LOIRE TO
JOIN AN ARMY
RECAPTURING
ENGLISH STRONG-
HOLDS ON THE
ROAD TO
CALAIS.

SO
WOULD I.
MY LIAISON
DUTIES ARE
OVER, AND



W-
WELL....

A WITCH
LIKE YOU WILL
PROBABLY JUST
BRUSH THIS
ASIDE, BUT
I'LL SAY IT
ANYWAY.



HAI! A
LITTLE KID
LIKE YOU,
WHO'S NEVER
TOUCHED A
WOMAN,

GOING OFF TO
FIGHT A WAR?
RIDICULOUS!

I WANTED
TO STAY HERE
AND COME SEE
YOU ALL THE
TIME.



INSTEAD
OF GOING OFF
TO WAR,



SOME
OF YOUR
SUPERIORS
KNOW THAT
YOU'VE BEEN
IN CONTACT
WITH ME,
RIGHT?



...BE
CAREFUL.

HA HA.

IF ANYONE
TRIES TO PIN
A CHARGE OF
HERESY ON YOU,
JUST REPENT
IMMEDIATELY
AND SAY THAT
I PUT YOU
UNDER A
SPELL.

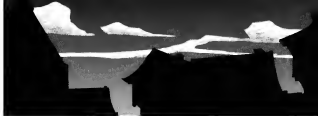


SOME
PEOPLE'LL
SELL YOU
OUT TO SAVE
THEIR OWN
SKINS.

F-F-
FORGET
I SAID ANY-
THING.







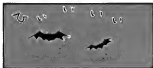
THE
FRENCH'RE
SUPPOSED
TO ATTACK
HERE TO-
MORROW.

WHAT
A BIG
TOWN.



WANNA
SNAG SOME
FRENCHIES
TONIGHT,
THEN?

YEAH,
LET'S.



EVEN HERE
IS SWARMING
WITH FAMILIARS
FROM BOTH
SIDES...

THIS WAR
IS SHAPING
UP TO BE A
REAL SLOG.



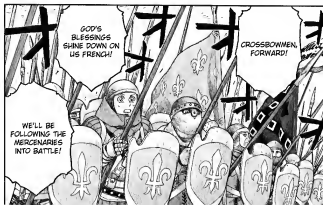
SCRAM, YOU
LANCASTER
BATS,

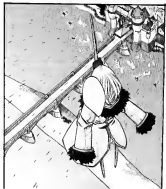
OR
I'LL MAKE
YOU INTO
TOMOR-
ROW'S
BREAK-
FAST.



THEN
LET ME GO
ENJOY EVERYONE
FROM THE CASTLE
GATES TO THE
COMMANDER'S
TENT.

ENGLAND
IS ON THE
DEFENSIVE,
HUH?













IT DIDN'T
SEEM LIKE
YOU WERE
DOING THAT
BADLY WITH
THAT FRENCH
SOLDIER.

DID
YOU GET
TURNED
DOWN?



MARIA?

HMP?



HE KISSED
MY HAND...

HHMM.



HE WAS
STILL SO
HAPPY WHEN
HE LEFT FOR
THIS WAR...

AND
YET,



WHAT IS
IT NOW?

HEY—




HE'S HERE!
I FOUND HIM
LAST NIGHT WITH
YOUR NIGHTVISION.
THAT'S WHY I'M
HERE!

ALL THAT'S
LEFT IS TO PRAY
THAT THAT BOY
ISN'T ON THIS
BATTLEFIELD.

HMPH!
TO GIVE
MY VIRGINITY
TO ANYONE
ANYWHERE!

YOU KNOW...
YOU'LL BE A
VIRGIN FOR
A LITTLE
LONGER.

A small brown bird with a yellow beak and a dark eye patch is perched on a branch. The bird is facing right, and its body is angled slightly towards the viewer. The background is a dense thicket of green leaves and branches, creating a natural, outdoor setting. The lighting is soft, highlighting the bird's features against the foliage.

shadow still supplied the sanitation,
Our comrades in Japan supplied the rows,
I supplied most of the rest. (Hardly a person)

My boy soldier

Translation Notes

in approximate order of their referents' appearance

This manga appears to be set in France during the last few decades of the Hundred Years' War, a number of separate conflicts between France and England that took place from 1337 to 1453. Their central focus was an English claim to the French throne based on differing interpretations of the Salic inheritance law.

Maria, just to drive the point home, is the Latin form of 'Mary', i.e. the Blessed Virgin Mary, Mother of God. (It's also her name in some other languages, but Latin is the most important, as that is and was the language of the Roman Catholic Church.)

It's worth pointing out that Artemis was, among other things, the Greek goddess of chastity. Diana was her Roman counterpart, hence the question the clergyman asks.

Joan of Arc Maria actually calls by one of her sponyms, "La Pucelle [d'Orléans]" (the Maid of Orléans, maid here meaning "maiden, virgin").

To quickly recap, Saint Joan of Arc was a young French peasant girl who received divine revelations instructing her to have the Dauphin crowned king and to force the English out of France. As independent France neared collapse, the dauphin Charles acceded to her requests and gave her command of his forces. In little more than a year she led them through a stunning series of victories, starting with the lifting of the siege of Orléans. This turned the tide of the Hundred Years' War and likely led directly to France's later victory.

Following Joan's eventual capture by the Burgundians (Frenchmen, but allies of England), the duchess Anne de Burgundie did indeed treat her as Maria describes and found her to be a virgin. The Burgundians tried to collect a ransom for her, but Joan of Arc's family was unable to pay the high price demanded, and the king she helped crown, now Charles VII of France, did not intervene; she was subsequently sold to the English, tried for heresy, and burned at the stake.

Twenty-five years after her death, and after the end of the Hundred Years' War, Charles VII had a second trial convened in which her earlier conviction for heresy was found to be politically motivated and unsupported by the facts. She was then declared a martyr.

The Loire is a river in France; many of Joan of Arc's battles took place along it (most notably, Orléans, mentioned above).

Calais is the point in France closest to England, and easy access meant that the English controlled it for much of this time period. More recently, during WWII Adolf Hitler was led to believe that the Allies would be mounting an attack there instead of in Normandy, which contributed to the great success of Operation Overlord on D-Day and afterwards.

Inquisitors were any clergyman tasked with combating the evil of heresy, and were not necessarily affiliated with one of the Inquisitions (e.g. Spanish). An inquisitor headed Joan of Arc's trial, for example.

Crossbowmen were lightly armored but vital on medieval battlefields, and they were thus typically deployed behind pikemen, to ensure they were safe from cavalry.





YOU'RE
BASICALLY
THE LEADER OF
THIS ARMY,
AREN'T
YOU?

I'LL
HAVE YOU
MOANING LIKE
A LITTLE
WHORE.



BUT WOMEN
ARE UNCLEAN.
BEFORE OUR PURE
LOVE, THIS FAMILIAR
HAS NO CHOICE
BUT TO LEAVE.

THESE
SUCUBI
ARE ABLE TO
SEDUCE THOSE
OBSESSED WITH
WOMEN...



THAT'S
TRUE.

.....



FATHER—

THERE'S
NOTHING TO
WORRY ABOUT.
THIS IS LIKELY
THAT WITCH'S
FAMILIAR THE KING
OF BOURGES
IS SUPPOSED
TO EMPLOY.





THEY'RE
ALL FAGS!

IT'S NO
GOOD!



HMM—



RATHER THAN
FINDING WOMEN,
THOSE KNIGHTS
AND CLERGY ARE
JUST GOING AFTER
THE CLITE BOYS
IN CAMP!

WHOA
WHOA
WHOA!

MARIA,
THIS ISN'T
GOOD! THEY'RE
HOMOS! IT'S ALL
THE RAGE RIGHT
NOW!









YOU
DIDN'T
HAVE TO
PUSH ME OFF
LIKE THAT!

**C-C-
CLT
IT
OUT!**



ARTEMIS,
LATELY
YOU'VE—

UP!



WHAT'S
THAT ON YOUR
SHOULDER?

HAHA?



MARIA,
WOULD YOU
LOSE YOUR
VIRGINITY
ALREADY?!

YOU'RE TOO
INNOCENT!
IT'S REALLY
ANNOYING!

SHUT



I'M
TELLING YOU,
YOU SHOULD
MAKE AN
INCUBUS!

A MALE
OWL... HE
CAME HERE
TO HIT ON
ME.



THAT GUY'S
NOTHING TO
ME!

LIKE...
HEY! YOU
KNOW THAT
ONE GUY?
THAT BOY
SOLDIER?

JUST
THINK OF
SOMEONE
WHO'S YOUR
TYPE.



HHHHHHH?

I'M
NOT REALLY
ALL FOR IT
ANYWAY

B-EXCUSE
ME. BUT IF
YOU DON'T
WANT TO,
YOU DON'T
HAVE TO.









NOOOOOO!

**SHUT
UP!**

I'VE
NEVER SEEN
ONE BEFORE!
THIS IS TOO
EMBARRAS-
SING!

YOU
STUPID
VIRGIN!

WHAT DO
YOU MEAN
PRIAPOS,
YOU USELESS
WITCH?!

**GYAAH!
STOOOP!**

WE ARE
GOING TO
GO FIND A
MAN, AND I
AM GOING TO
SHOW YOU
EVERY-
THING!

That's so mean!

TH-THEN
WHAT AM I
SUPPOSED
TO DO?

YOU
CAN DO
THE COOKING,
FOR ALL I
CARE!

NO WAY!
NO WAY!

OKAY THEN,
I'LL TELL YOU
WHAT THEY'RE
LIKE SO YOU
CAN GIVE
HIM ONE!



F-FATHER!
THE FOG IS
DISAPPEARING
FAST!

THIS FOG
IS A GIFT
FROM GOD
HIMSELF!



IT'S
STARTED TO
GET BRIGHTER,
BUT I DON'T
THINK SO...

WHAT?
IS IT DAWN
ALREADY?




MARCH
ON! ON THE
OTHER SIDE
OF THIS FOG
LIES THAT KING
OF BOURGESS'S
FORTRESS
AND HIS
MEN!

IN
THE NAME OF
HENRY, KING
OF ENGLAND
AND OF FRANCE,
ANNIHILATE OUR
ENEMIES!







A small brown bird with a yellow beak and a dark eye patch is perched on a branch. The background is filled with green leaves and branches, creating a natural, slightly blurred setting.

shadow still supplied the sanitation,
Our comrades in Japan supplied the rows,
I supplied most of the rest. (Hardly a person)

My boy soldier

Translation Notes

The ancient names used in this manga are typically Greek instead of Roman (Ephesos vs. Ephesus, Artemis vs. Diana, Priapos vs. Priapus).

As far as I know, there is no book called *The Enigma of Ephesos*. However, in the city of Ephesos there was a great temple to Artemis, which was counted among the Seven Wonders of the World.

Priapos was a fertility god typically depicted with a giant boner. (What's next, Maria, a teetotaler called Dionysos?)

King Henry of England and of France: After a crushing defeat dealt to the French army at Agincourt, Charles VI of France signed a treaty declaring Henry V his heir. As it happened, Henry V predeceased Charles VI, but following Charles VI's death Henry VI of England was duly crowned Henri II of France.

Charles VI's deposed son, the Dauphin, immediately laid claim to the title, but spent several years holed up in Bourges instead of contesting the claim on the field of battle. For this reason he earned the mocking nickname **King of Bourges**. (His fortunes changed when a young peasant girl offered to lead his armies, but that's a story for another time. Specifically, chapter 1's translation notes.)

I'VE
HAD
IT!

*I'm already done with
both today anyhow.*

LET ME
DO SOME
WORK AS AN
INCUBUS!

STOP
MAKING ME
DO JUST THE
COOKING AND
CLEANING!



IF YOU'RE
GOING TO
BE LIKE THAT,
GO TO A CITY
AND LOOK AT
A MAN'S
BODY,



YOU'VE
GOT A REAL
DIRTY MIND,
PRAPPOS!



OH, AND
SINCE YOU'RE
ALREADY GOING TO
BE OUT, I'D LIKE TO
EAT MEAT TONIGHT!
BEEF OR LAMB!

Gee!

OR SNAKE'D
BE NICE, BUT
I GUESS YOU
WON'T FIND THAT
IN THE CITY, SO
YOU'LL NEED TO
GO HUNTING!





IF YOU
UNDERSTAND
THAT, THEN DON'T
COME 'ROUND
ANYMORE.

IF THEY
CATCH YOU HERE
AGAIN, INNOCENT
OR NOT, THEY'LL
BURN US BOTH
AT THE STAKE!



THAT'S
CLAUDE...
THE ONE WHO
WAS ARRESTED
FOR HERESY.

HERESY?
WASN'T IT
BECAUSE
SHE WAS A
WITCH?



BUT
DIDN'T SHE
RENOUNCE HER
EVIL WAYS?

IN
PUBLIC... BUT
WHO KNOWS
WHETHER IT
WAS GENUINE
OR NOT.

THE STORE
THAT WITCH
JUST LEFT IS
WHERE ALL OF
THE HERETICS
GATHER...

REALLY?
I DIDN'T
KNOW.



THE
OWNER OF
THE STORE
THREW HER
OUT WITHOUT
THINKING
TWICE.



YOU NEED
TO BE KIND
TO GIRLS.

THAT
WAS QUITE
HARSH,
SIR.



YEAH, TAKE A
LOOK AT THE
MAN IN BLACK.
THAT'S FRUI
FRANCESCO.



BUT NOW
YOU HAVE
RETURNED TO
THE CHURCH OF
THE ONE TRUE
HOLY FATHER
IN ROME.



YOUR
HANDS AND
HERS WERE
BOTH STAINED
BY THE HERESY
THAT RAN RAM-
PANT IN THIS
CITY...



WE OF THE
CHURCH WILL
OCCASIONALLY
SPARE THE TIME
TO COME AND
WATCH OVER
YOU LIKE THIS,
BUT THERE'S
NOTHING TO
BE WORRIED
ABOUT.

THERE ARE A
LOT OF RUMORS
CIRCULATING ABOUT
YOU BECAUSE OF
THE YELLOW CROS-
SES ON YOUR CHEST,
AND YOUR ACTIONS
WILL DETERMINE
WHETHER OR
NOT THEY ARE
REMOVED.







WENT
LOOKING FOR ME
THERE BECAUSE
HE COULDN'T
FIND ME
HERE.

THAT
PRIEST
AT THE
STORE



BUT NOW...

...I WON'T
CAUSE ANY
MORE TROU-
BLE FOR
HIM.



WHEN THAT
HAPPENED, A LOT
OF PROSTITUTES
LEFT THIS CITY
TOGETHER,

THREE
DAYS AGO
MERCENARIES
ATTACKED THIS
CITY...



A BETTER
PLACE TO
LIVE.

TO TRY
AND FIND



WANT TO
TAKE OFF THESE
STUPID CROSSES
AND GO TO A CITY
WHERE THERE ARE
NO HERESY TRIALS,
AND WHERE PEOPLE
DON'T INFORM ON
EACH OTHER.

I ALSO



AS A
REPENTANT
APOSTATE AND
ORPHAN GIRL
LIVING IN
THIS CITY.

I HAVE TO
BE WILLING TO
DO ANYTHING
JUST TO GET
BY...



THEY
LOOK AT
PEOPLE LIKE
ME WITH REAL
DISDAIN.

IF
SOMEONE
TURNED IN
A REPORT ON
ME, THEY'D
PUT ME TO
THE STAKE
FOR SURE,
EVEN WITH NO
EVIDENCE.



HAHA,
WELL...

WHAT I'M
ALREADY
DOING TO STAY
IN THIS CITY
ISN'T MUCH
DIFFERENT.



I WISH

I HAD THE
COURAGE TO
BECOME A
PROSTITUTE.















THAT'S A
GOOD-LOOKIN'
WOMAN, TOO...
WHAT A
WASTE!

LOOK!
I GUESS
THAT OLD MAN
MUST'VE BEEN
THE LEADER OF
THE HERETICS.

I MET
THAT GIRL
AT MASS!
I NEVER
KNEW SHE
WAS A
WITCH!

HEY,
STOP WASTING
TIME AND LIGHT
THE FIRE!



PLEASE WAIT!
THERE'S BEEN
A MISTAKE!
GIVE ME
A FAIR
TRIAL!

F-FATHER,
PLEASE BE
MERCIFUL....



KEEP
WALKING!





AS A
CONVENIENT
WAY TO KEEP
YOU TAME.

IT'S JUST
SOMETHING
THE ROMAN
CATHOLICS
GOT TOGETHER
AND DREAMED
UP



IT'S SUCH A
PERFECT SYSTEM
FOR A WORLD
THAT THOSE IN
POWER LEECH
OFF OF.

BUT THIS
CONVENTIONAL
WISDOM YOU ALL
KNOW SO WELL
ISN'T YAHWEH'S
CREATION, AND
IT ISN'T THE
WORDS OF
JESUS.



**SEIZE
THIS
HERETIC!**

WHAT
ARE YOU
SAYING?!



ONCE YOU
GOT TIRED
OF HAVING
SEX WITH HER,
YOU SOLD HER
OUT FOR A
PROMOTION.
YOU HAD IT
ALL FIGURED
OUT.

YOU
CLAIMED THAT
HERETICAL BOOK
WAS A BIBLE WHEN
YOU PLANTED IT IN
CLAUDE'S ROOM,
AND THEN YOU
RATTLED ON
HER.







AND BY
SUNRISE
TOMORROW
WHAT THIS
TOWN THINKS
WILL HAVE BEEN
TURNED ON
ITS HEAD.

THIS WILL
LAST THROUGH
THE NIGHT,



TH-

THANK
YOU SO
MUCH.



STAY HERE
OR LEAVE,
IT'S UP TO
YOU.


AT ANY RATE,
TAKE OFF THOSE
RIDICULOUS
ROBES.

WHAT ARE
YOU FAKE
WITCHES AND
FAKE SAINTS
PLAYING
AT?



DON'T GO
THANKING
ME!



A small brown bird is perched on a nest made of dry leaves and twigs. The nest is situated on the ground, surrounded by more dry foliage. The bird has a brown body with a lighter-colored head and a small beak. It is looking towards the left of the frame. The background is a dense layer of dry leaves and twigs, creating a textured and somewhat chaotic environment. The lighting is soft, suggesting an overcast day or a shaded area.

shadow still supplied the lantern.
Our comrades in Japan supplied the rows.
I supplied much of the rest, but I could not
have finished this chapter without another

My boy soldier

Translation Notes

The **yellow crosses** are a reference to the yellow crosses some repentant heretics were made to wear after abjuring their heretical beliefs and rejoining the Catholic Church. These crosses were most widespread during the Albigensian Crusade and the annihilation of the Cathars (~1200-1300 AD).

Apostasy and heresy are technically two separate things; apostasy refers to leaving one's faith entirely (e.g. a Christian becoming a Muslim), and heresy to the rejection of some points of faith of one's church (which often results in or coincides with a change in allegiance to a different sect, e.g. a Catholic becoming a Protestant). The Catholic Church of this late medieval time period, however, often used the terms almost interchangeably, holding heresy to be tantamount to apostasy. This is likely why Claude refers to herself as a penitent apostate.

The execution strongly resembles Joan of Arc's, and reading her trial's transcript (or at least that of her first trial's sentence, her abjuration, her trial for relapse, and the execution) should prove rewarding if you're at all interested.

"**Sorcière, Relapse, Apostate**" means "witch, relapsed, apostate"; Joan was made to wear a cap saying "Hérétique, Relapse, Apostate, Idolâtre" (Heretic, Relapsed, Apostate, Idolator). The 'relapsed' refers to the fact that they abjured their heresies once before and had since fallen back into their old ways.

Rheims (or Reims, as it is called in French) was the traditional site for the coronation of a French king.

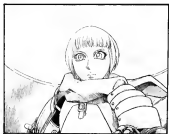
A **king's touch** was believed to heal an unpleasant disease called scrofula.

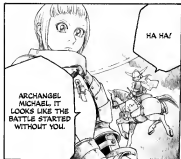
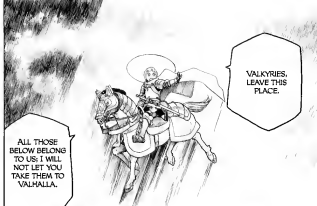




THE ENGLISH
HAVE SPENT
DAYS FLOODING
EVERYTHING BUT
THE ROAD TO THEIR
MAIN GATE WITH
RIVERWATER.
THE GROUND
HAS BECOME
A QUAGMIRE.

HMM.
THEN THAT WILL
STOP THE HORSES...
WITH BUT A SINGLE
PATH TO THE MAIN
GATE. THE ENGLISH
LONGBOWS ARE THE
ONES AT AN
ADVANTAGE.











TELL THAT
TO PRIAPOS.
HE'S THE ONE
WHO WANTED
TO DO THIS
NO MATTER
WHAT.

IN THE
MORNING
WE'RE OUT ON
THE BATTLEFIELD,
AND AT NIGHT WE
HAVE TO WORK.
YOU'RE KILLING
ME.



EVEN
THOUGH I'M
INCOMPLETE,
I CAN MAKE
ANY WOMAN
AROUND HERE
MELT IN MY
ARMS!

I'LL SHOW
YOU THAT
I'M STILL
A MAN!



UGH -

IT'S SO
COLD.







I-I DON'T
HAVE ONE
OF THOSE,
SO THAT'S
IMPOSSIBLE!

NAH, AS
LONG AS YOU
GOT A HOLE...
SEE, C'MON
NOW.



I'M SORRY
I'M SORRY
I'M SORRY
I'M SORRY!

CALM
DOWN. I'LL
HAVE YOU
CRYIN' LIKE
A WHORE
IN NO
TIME.



WHAT'S
WRONG,
BOY? YOU
REALLY ARE
AN INCUBUS,
RIGHT? SO DO
YOUR JOB.

ARTEMIS!
PLEASE TAKE
MY PLACE,
ARTEMIS!



AHHHHH!



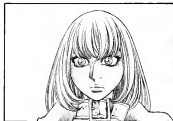
SORRY,
I DON'T
LIKE MY
WOMEN
OLD.

WHAT,
THERE'S A
SUCCEBUS
HERE TOO?



OR I'LL
JUST TAKE
THIS BOY
INSTEAD.

GET ME
A YOUNG
ONE,



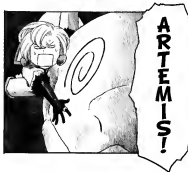
OKAY,
FINE.

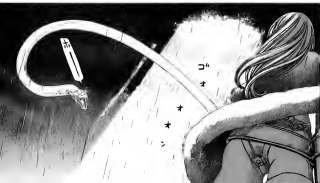
SIR, DO
YOU HATE
WOMEN?



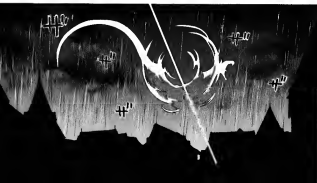














shadow still supplied the illumination,
Our comrades in Japan supplied the rows,
I supplied the rest.

My boy soldier



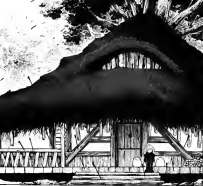




THAT'S
MICHAEL....

WE'VE
CAUGHT THE
ATTENTION OF AN
ARCHANGEL.











A LITTLE
GIRL LIKE YOU
SHOULDN'T
COME HERE
ALONE.

NO MATTER
HOW MUCH YOU
PRAY, THOSE
ANGELS WON'T
PROTECT YOU
FROM THIEVES
AND WOLVES,
OKAY?



BUT I
GUESS YOU
LIKE SATAN,
HUH?

MOST
EVERYBODY
LIKES SAINT
MICHAEL,
THOUGH.



YOU
KNOW....



I DON'T
NEED TO
HEAR IT.

I'LL MAKE
YOU INVISIBLE
UNTIL YOU REACH
YOUR VILLAGE.
NOW LEAVE.



THE
ANGELS AREN'T
SUPPOSED TO
SHOW UP WHEN-
EVER YOU NEED
SOMETHING...

"DIVINE
PROTECTION"
REFERS TO,
UM...

11" 9"



MY
LADY,



MARIA?



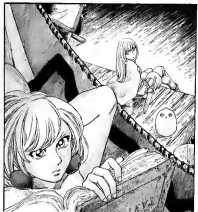
...WHAT'S
WITH THOSE
CLOTHES?

...I'M
SORRY.



MARIA
IS A LITTLE
TIRED RIGHT
NOW.

I'LL GO GET
THE MEDICINE
YOU ALWAYS
GET, SO TAKE
THAT HOME
WITH YOU.





ANN'S
VILLAGE IS
BURNING.

MARIA,
WAKE UP.



+

+

+



THE
VILLAGE
IS UNDER
ATTACK.

THAT'S
THE CHURCH
SOUNDING
THE ALARM.



O TREES OF
THE FOREST!
SHOW ME EX-
ACTLY WHAT
YOU SAW,

WHO IT
WAS THAT
PASSED THIS WAY
AND BROUGHT
RUIN TO THIS
VILLAGE.











WE
CAN LOOK
FORWARD
TO SOME
WOMEN!

HEY,
THIS IS ALL
THE PEOPLE IN
THE VILLAGE,
RIGHT?



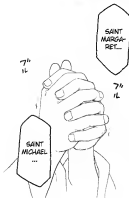
HEH!

KNOCK
YOURSELVES
OUT!



A-ALL
RIGHT!

THE CHIEF
GAVE US
THE OKAY!



7/4
16
SAINT
MARGA-
REY...

SAINT
MICHAEL
...



W-WHAT
ARE YOU
SAYING?!

7/4
16
THIS IS
DIFFERENT
FROM WHAT
YOU TOLD ME
BEFORE!





ARISE
FROM THIS
WELL, REVEAL
YOUR VAST FORM,
AND WITH YOUR
RADIANT LIGHT
SEAR THE EYES
OF THEM
THAT BEAR
WEAPONS!

BEHE-
MOTH!





shadow still supplied the illumination,
Our comrades in Japan supplied the rows,
I supplied the rest.

My boy soldier

Translation Notes

The book *Maria's* reading on page 108 is the *Malice Malificorum*, a late medieval text on how to identify and deal with witches. As it was written after the end of the Hundred Years' War, she's reading a book from the future. (That's how you know she's a real witch, right?)

Ann actually prays to St. Marguerite, which is the French name of St. Margaret. This was Anglicized to avoid confusion with the two saints called St. Marguerite in English, who both lived relatively recently.

Behemoth appears to be a conflation of the Biblical Behemoth (AKA behemot, bahamut; special powers: big, unkillable) and Final Fantasy's Bahamut (special powers: shoots lasers from his fricken' mouth).

In the Hundred Years' War the two major combatants were England and France. For reference, here are their coats of arms:



ENGLAND

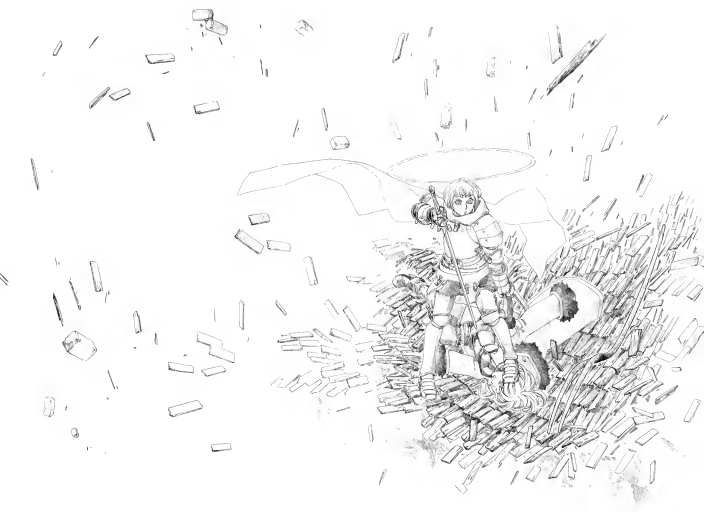


FRANCE

England used the French coat of arms on their own coat of arms as a convenient way of reminding everyone about their claim to the French throne (which was the whole point of the Hundred Years' War, of course).

This is how Artanis initially identifies the marauders as French troops on page 111.







**BEHE-
MOTH!**

BE-



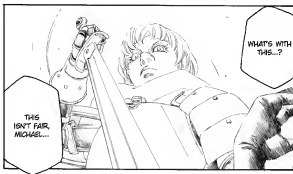
**I SAID
"THEM
THAT
BEAR
WEAP-
ONS"!**

**WHY
AREN'T
YOU
BLINDING
MICHAEL
TOO?!**



**IN
THE NAME
OF MICHAEL
I COMMAND
YOU!**

**LET NEITHER
THIS WITCH NOR
ME BE SEEN BY
HUMANS.**







TO THE
NORTH, EIGHT
INNOCENTS WILL
SHORTLY BE
BURNED AT THE
STAKE BY ONE OF
YOUR EARTHLY
CHURCHES.

TWO
HILLS AWAY,
A VILLAGE IS
BESET BY
THIEVES.

FAR TO
THE EAST,
A CIVIL WAR
IS BREWING.
ONE THAT MANY
CIVILIANS WILL
BE DRAGGED
INTO.

ALL THIS IS
HAPPENING
NOW.

WHY
DO YOU
NOT STOP
THEM?





OTHERWISE
WHAT GOOD IS
GOD AND HIS
CHURCH?!

IF YOU KNOW
ALL THAT, THEN
DO
SOMETHING
ABOUT IT!



AND
THUS BY
STOPPING
YOU WE ARE
PRESERVING
THE WORLD.

YOUR
KIND UPSETS
THE ORDER, IN
THE WORLD.



WE ONLY
OBSERVE.
WE DO NOT
MEDDLE.



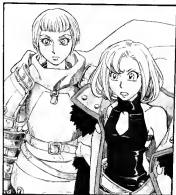
BUT
LETTING
PEOPLE KILL
EACH OTHER
AS THEY SEE
FIT KEEPS THE
WORLD IN
ORDER?

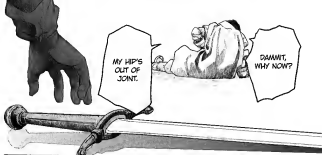
SO...
WHEN A
WITCH STOPS A
WAR, IT GOES
AGAINST
ORDER.



WE
DO SO TO
PRESERVE
THE REASON
FOR THE
WORLD.







MY HIP'S
OUT OF
JOINT.

DAMMIT,
WHY NOW?



HEY!
HELP ME
UP!

IS THERE
SOMEONE
HERE? I
CAN'T
SEE!



TCH!



AND
NOW?

WILL YOU
STEAL THE
VILLAGERS'
SIGHT AS
WELL?



THE
WITCH
MARIA!

IT'S
MARIA!



TIE THEM
UP AND LEAVE
THEM FAR FROM
THE VILLAGE!
DON'T YOU
BECOME
SINNERS
TOO!

I'VE TAKEN
AWAY THEIR
EYESIGHT
FOR A
WHILE!



STOP IT,
EVERY-
ONE!

THERE ARE
CHILDREN
WATCHING!

they'll
just go back
to being thieves
and attack other
villages...

But
when they
can see
again,







IT IS ONLY
BECAUSE YOU
CANNOT BEAR
TO SEE THE
UNPLEASANT
WITH YOUR
OWN EYES.

SO WHEN
YOU ACT



IF YOU
DON'T LIKE
IT, YOU GUYS
SHOULD BE
ANSWERING
PRAYERS AND
SHOWING US
THE WAY!

IS THERE
SOMETHING
WRONG WITH
THAT?



HE WOULD NOT
HAVE NEEDED TO
CRAFT A WORLD;
A STORY WOULD
HAVE SUFFICED.

IF GOD
WERE TO
DO AS YOU
SAY.



YOU,
WITCH,
DISTURB
THE ORDER
OF THE
WORLD.

WOULD
YOU DO SO
DISCREETLY?
WE WOULD
BE SILENT.
YOU DO
NOT.

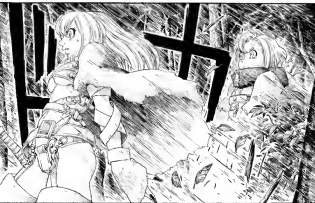
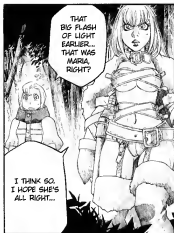


PRAYER
IS NOT DONE
AT HEAVEN'S
BEHEST.

IT IS
BUT ONE
OF THE
AFFAIRS
OF MEN,
AND HEAVEN
DOES NOT
INTERFERE
THEREIN.









shadow still supplied the illumination,
Our comrades in Japan supplied the rows,
I supplied the rest.

My boy soldier

Translation Notes

The civil war far to the east is the Japanese Sengoku (Warring States) period, which started shortly after the end of the Hundred Years' War.

Pages 120-121:



San Michele arcangelo
Guido Reni



WE WERE WORKING IN THE FIELDS, SO THEY DIDN'T CAPTURE US, BUT OUR FAMILIES ARE STILL IN THE VILLAGE!

SOME MEN DRESSED ALL IN BLACK ENTERED THE VILLAGE AND STARTED TO SET FIRE TO IT...

I'LL GO CHECK ON THE VILLAGE. YOU TWO, PLEASE HIDE HERE A LITTLE LONGER.

I'M AMAZED THAT YOU WERE ABLE TO KEEP YOURSELVES FROM RUNNING BACK INTO THE VILLAGE AFTER YOUR FAMILIES.



COULD I ASK YOU TO LOOK AFTER MY HORSE?

I ALSO HAVE SOME WATER, SO HELP YOURSELVES.

NO, WAIT... THERE ARE A LOT OF THOSE GUYS THERE.

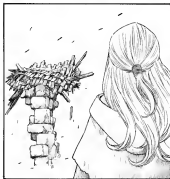
I'M A MILITARY COURIER. I TAKE PRIDE IN MY SCOUTING ABILITIES, AND I KNOW HOW TO USE A BOW.





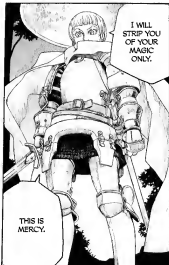
FROM WHAT
THEY SAID, THE
ENEMY ENTERED
THE VILLAGE A
GOOD WHILE
AGO...

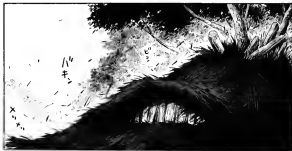
MISS MARIA
HASN'T SAVED
THE VILLAGE THAT'S
RIGHT ON HER
DOORSTEP?

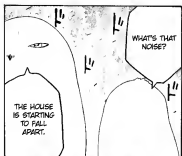














I REALLY
DO LIKE
HER.

THAT
GIRL...



MICHAEL,
PLEASE...



I WANT
TO SPEND
MORE TIME
WITH HER.

I-I HAVEN'T
BEEN WITH HER
FOR VERY
LONG...

DON'T TAKE
HER AWAY.



FAMILIARS.

THIS IS
THE WITCH'S
WISH—





SHE HELPS
EVERYONE!



IT'S
BECAUSE

SAINT
MICHAEL,



SA-

SHE MAKES
MEDICINE FOR
MY GRAND-
MOTHER,



AND
IT'S NOT
JUST ME!
SHE STOPPED
A FULL-ON
WAR!



I OWE
MY LIFE
TO MISS
MARIA.

AND
SINCE SHE
KNOWS HOW
TO READ, SHE
TEACHES ME
LOTS OF
STUFF!

THIS WITCH
MARIA MUST BE
PUNISHED.



TO
PRESERVE
THE ORDER
OF THE
WORLD,









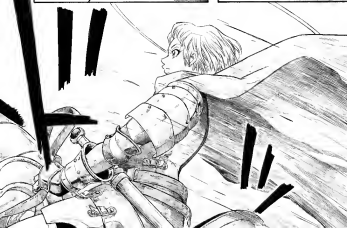
WITCH
MARIA.

EZEKIEL
WILL BE
MY REP-
RESENTA-
TIVE.



YOUR OWN
HAPPINESS
AGAINST THAT
OF THE
WORLD.

IT WILL
BE GOOD
FOR YOU TO
HAVE TO
WEIGH





**MARIA,
ARE YOU
OKAY?!**

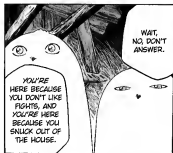


**MISS
MARIA?**

**DID YOU
GUYS GET
RID OF THOSE
THIEVES?**



**I HAVE
A SPLITTING
HEADACHE, SO
PLEASE STOP
YELLING.**









*I'll get you for that
in volume 2!*

shadow still supplied the illumination,
Our comrades in Japan supplied the rows,
I supplied the rest.

A small, brown, fluffy bird chick is perched on a bed of dry, brown leaves and twigs. The chick has a mottled pattern of dark brown and light tan on its back and wings, with a lighter, yellowish-buff underbelly. Its head is turned slightly to the left, showing a dark eye and a small, pointed beak. The background is a dense layer of similar dry foliage, creating a textured, natural setting.

My boy, my girl

This chapter marks the end of volume 1. Volume 1 collects all chapters available at time of writing (2010/03/06). As Maria runs in a bimonthly magazine, it will likely be more than a year before the next volume is available (barring a move to a monthly magazine at some point).

If all goes according to plan, within the week I will release a v2 of this whole volume in order to correct and change certain fairly minor things. I may or may not get Maria's Grimoire translated.

Translation Notes

The young French soldier (he really doesn't have a name yet, does he) is likely worried about the chevaches, an English tactic characteristic of the first half of the Hundred Years' War. Essentially it involved raising hell all across the countryside—stealing food, burning villages and fields, &c.—as a fairly crude form of economic warfare that could also goad the enemy into attacking you at a place of your choosing.

In the original, the archangel Michael mentions scales explicitly on page 156 (it was hard to include that in the English and have it sound at all natural). This is a reference to the fact that Michael is often depicted with a set of scales in his hands, as at the Day of Reckoning he will weigh human souls and determine who is to go to Heaven and who to Hell. For a famous example, see tinyurl.com/mem-tlj, Hans Memling's The Last Judgment.

Anne should've been spelled like that all along (it's a much more common spelling in France than Ann). I plan to make that uniform throughout the whole volume in the version 2.

魔女マリア式

正しいゴーレムの作り方



「ゴーレム」は、泥で作られた生きた人形です。ヘブライ語で「胎児」を意味するこの魔道具は、正しく作りさえすれば主人の言うことを忠実にきく不死身のしもべとなります。その一方で、作り方を少しでも間違えると凶悪化して暴走します。手順を守って、正しいゴーレムを作りましょう。

《手順その1》

まず、泥をこねて人の形にします。最初から大きく作る必要はありません。正しく作れば、その後ひとりでにどんどん大きくなっていきます。

めんどろだな、アンティークなゴーレムが欲しいな、という方は、ブラハのユダヤ地区にあるシナゴークにはかつて暴走したゴーレムが保管されているらしいので訪れた際にはラビに聞いてみるとよいでしょう。

《手順その2》

次に、呪文を唱えてから人形の額に「真理」を意味するヘブライ語「*now*」を刻みます。ヘブライ語は右から左へ読む言葉ですので書き順に注意。また、もしもゴーレムが暴れたり、「もう要らない」「お母さんに捨ててきなさい」と言われちゃった」というときは、最初の一文字「*n*」を削り取ります。残った二文字「*no*」は「死」を意味し、ゴーレムはただの土くれに戻ります。

《手順その3》

仕上げに、ゴーレムの体に「シェム・ハ・メフォラシュ (Shem-ha-mephorash)」を刻みましょう。

「シェム・ハ・メフォラシュ」とは何か。旧約聖書の「出エジプト記」14章の第19節から21節は、それぞれ72文字のヘブライ語で書かれています。第19節を下から上に縦書きし、その横に、今度は第20節を上から下に縦書きします。さらにその隣に、第21節を下から上に縦書きしましょう。すると、3文字からなる全部で72組の文字群ができあがります。これをヘブライ語でみだりに唱えたり書き記すことは禁忌とされていますが、ローマ字にして書くようになります。

VHV YLY SIT QoLM MHSh LLH AKA KHTh HZI ALD LAV HHO
 IZL MBH HRI HQM LAV KLI LVV PHL NLK YYY MLH ChHV NTHH
 HAA YLTh SHAH RYY AUM LKB YShR YChV LHCh KVQ MND
 ANI ChOM RHO YYZ HHH MIK VVL YLH SAL ORI OSKL MIH VHV
 DNY HChSh QMM NNA NITH MBH PVI NMM YYL HRCh MTzR VMK
 IHH QNV MChI DMB MNQ AIO ChBY RAH IBM HYY MYM

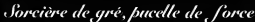
これがシェム・ハ・メフォラシュです。この72組の文字群は、それぞれ72もの魔神を意味します。例えば最初の「VHV」は、ソロモン72柱の魔神の1柱であり66もの軍団を率いる「バアル」を指します。こうした72の魔神の記号をヘブライ語ですべて泥の体に刻みつければ、ゴーレムの完成です。

——+ 注 意 点 +——

正しく作られたゴーレムは、どんどん大きくなっていきます。友達と対戦プレイなどせいそしものも一興ですが、顔の「eye」がひとの手の届かない高さに来て通ると、「H」の字を削り取ることが困難になっていきます。一定の大きさを超えたゴーレムがひとを襲撃すると、世界の終末を招く恐れがありますので充分注意しましょう。そして重ねて申し上げますが、ゴーレムは生物です。知らない・かわいくない・嫌いな・大きくなった・世界を滅ぼしたなどと畏怖する理由で怖てはいけません。飼い主の責任でゴーレムとの楽しい生活を育んでくださいな！

それではみんなで レッツゴーレム！
 マリア





純潔のマリア①

人 石川邦之

● 「ARTEN」

出版社

1. *Journal of Management Studies*, 1996, 33, 1, 1-14.